



絲情古今

中國絲綢文化展

A Seda na História da China
Uma Cultura, Dois Sentidos



絲情古今

中國絲綢文化展

A Seda na História da China
Uma Cultura, Dois Sentidos

LEAL SENADO
澳門市政廳
MUSEU NACIONAL DA SEDA DA CHINA
中國絲綢博物館

A Seda na História da China
UMA CULTURA, DOIS SENTIDOS
絲情古今
中國絲綢文化展

Pavilhão do Jardim Lou Lim Ieoc
盧廉若公園展覽廳
17/11/93-23/1/94

Coordenação geral Daniel Iok-Kei Leong
Recolha de dados Daniel Iok-Kei Leong, Kou Chon Fong, Chu Un Meng
Trabalho de campo Daniel Iok-Kei Leong, Van Cheng Yi
Secretariado Kou Chon Fong, Chu Un Meng, Mariana Farinha

CATÁLOGO

Tradução
(Chinês-Português) Yao Jingming
(Português-Chinês) Chau lai Fan

Tratamento de textos e revisão:

- em Português Maria Alice Fernandes, João Carvalho
- em Chinês Daniel Iok-Kei Leong, Kou Chon Fong

Composição:

- em Português Virginia Rodrigues
- em Chinês Lai Cheong Weng, Simon Leung S.H.
Fotografia Van Cheng Yi, Chu Chan, Lai Cheong Weng
Direcção gráfica Henry Kam Keong Ma

Design Eric Choi
Montagem gráfica Nita Ngan
Impressão Tipografia Welfare
Tiragem 1.000 exemplares

EXPOSIÇÃO

Concepção Henry Kam Keong Ma, Eric Choi
Montagem Sector de Artes Gráficas
Vídeo Museu Nacional de Seda da China (Hangzhou)

Tradução 梁育基
資料搜集 梁育基、高善芳、朱婉琪
外展小組 梁育基、尹漢儀
秘書 高善芳、朱婉琪、林美儀

目錄

中英翻譯 姚京明
文庫修訂
—葡文 雷莉詩、賈約翰
—中文 梁育基、高善芳
電檢標字
—葡文 雷樂妮
—中文 梁思偉、黎長榮
攝影 尹漢儀、紀熾、黎其榮
設計主任 馬錦強
設計 蔡志強
印刷 翰廷美
表章 華翰印刷
1 0 0 0 本

展覽

設計 馬錦強、蔡志強
佈置 設計組
錄影 中國絲綢博物館（杭州）

© Este catálogo é uma edição do Leal Senado
produzida pelos Serviços Recreativos e Culturais
em Novembro de 1993.
Todos os direitos de reprodução reservados.

© 澳門市政廳出版，文化康樂部製作
版權所有，不得翻印
一九九三年十一月

AGRADECIMENTOS

O Leal Senado agradece a colaboração para esta Exposição, das seguintes entidades:

Fundação Oriente
S.T.D.M.-Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L.
Agência de Notícias Nova China (Delegação de Macau)
Departamento dos Assuntos Exteriores da Província de Zhejiang
Museu Nacional da Seda da China
Li Shi Juan, da Companhia Geral da Indústria de Seda da China
Chen Xue Gen, da revista Ponte
Yin Lian Ying, autor do Livro sobre o Bicho-da-Seda e a Seda
Nam Kwong (União) Comercial e Industrial, Lda.

鳴謝

澳門市政廳舉辦之「絲情古今－中國絲綢文化展」
獲以下機構及各界人士鼎力支持，謹此致謝：

東方基金會
澳門旅遊娛樂有限公司
新華通訊社澳門分社
浙江省人民政府外事辦公室
中國絲綢博物館
中國絲綢工業總公司
中國（橋）雜誌社
南光（集團）有限公司
李世娟女士
陳雪根先生
尹良壘先生

Esta Exposição conta com o patrocínio da Fundação Oriente
e da STDM-Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L.
本展覽部份經費由東方基金會，澳門旅遊娛樂有限公司聯合贊助

A Seda na História da China
UMA CULTURA, DOIS SENTIDOS

Introdução	<i>António Conceição Júnior</i>	8
Apresentação	<i>Fu Zhuan Ren</i>	10
A seda ao longo dos tempos	<i>Zhao Feng Zhao Zhengyu</i>	13
Tecelagem da seda: evolução dos teares	<i>Shen Xiaofeng Xue Yan</i>	35
Cronologia da seda chinesa		47
Rotas da seda		49
Fabrico da seda		50
Produção de casulos e de seda na China de 1950 a 1990		51
Classificação das variedades de seda		52
O Museu Nacional de Seda da China (Hangzhou)		55
Lista das peças		58

《絲情古今—中國絲綢文化展》

一、序言	江連浩	9
二、序言	傅傳仁	11
三、絲綢的種類和紋飾	趙豐 趙征宇	21
四、蠶桑與民俗	中國絲綢博物館 蔣猷龍 俞敏敏	29
五、機具與織技	沈筱鳳 薛雁	36
六、靈動飛揚獨步藝壇的絲綢美術	劉乃勳	41
七、絲綢對東西文化之貢獻	尹良瑩	45
八、中國絲綢年表		48
九、絲綢之路主幹道		49
十、絲綢生產過程		50
十一、中國繭絲歷年產量表(1950—1990年)		51
十二、絲織品的十四大類		53
十三、中國絲綢博物館簡介		56
十四、展品目錄		64

INTRODUÇÃO

A seda tem sido, ao longo dos séculos, uma das mais preciosas matérias-primas, aplicada em usos múltiplos, todos eles ligados ao tecido.

Foi a multi-milenar civilização chinesa que descobriu — nessa permanente observação da natureza e aproveitamento das suas potencialidades — o humilde casulo que viria, como já se disse, a dar origem ao mais precioso dos tecidos. Descobriu não só o casulo como a forma de o transformar em fio tecível, processo complicado que seria por muitos séculos guardado em segredo.

A demanda desta matéria-prima — que os hábeis tecelões chineses transformavam em tecidos de rara beleza, constituídos por padrões geométricos e orgânicos — originou, desde o século VIII, uma verdadeira peregrinação de caravanas de mercadores árabes que, atravessando desertos imensos, animaram a lendária Rota da Seda.

Posteriormente, já em pleno século XVII, caberia a Macau um papel fundamental no comércio da seda com o Japão, trazendo ao entreposto uma prosperidade que só encontrava rival em Veneza.

Tem, pois, pleno cabimento e justificação a apresentação em Macau desta Exposição, cujo conteúdo tem um valor histórico importante no estudo das técnicas que a civilização chinesa inventou para criar o produto final, ainda hoje em grande demanda e apreço por todo o mundo.

Cumpre, assim, agradecer ao Museu

Nacional da Seda da China, em Hangzhou, a sua preciosa cooperação na apresentação desta Exposição.

Importa igualmente referir que a iniciativa se insere no Ciclo da Seda que se irá cumprir durante a permanência desta mostra em Macau.

Macau, Novembro de 1993.

António Conceição Júnior

Chefe dos Serviços

Recreativos e Culturais

do Leal Senado

序 言

許多世紀以來，蠶絲作為最有價值的紡織原料之一，在服裝行業用途甚廣。

絲綢是中國幾千年文明的一個發現。中國人在對自然界持久的觀察和開發利用的過程中，發現了小小的蠶繭竟能產生出最具價值的織物。中國人不僅發現了蠶繭，而且還將其變成可用於織紡的絲絨，這一複雜的轉變過程在數個世紀當中曾經秘而不宣。

自從八世紀起，對蠶絲——心靈手巧的中國織匠用幾何學的編織原理將其織成一種美麗絕倫的織物——的需求驅使阿拉伯的商隊開始了名符其實的遠行，這些商隊穿過茫茫沙海，又一次創造了絲綢之路的傳奇。

之後，即在整個的十七世紀當中，澳門作為中轉站，在與日本進行絲綢貿易方面發揮著重要作用，使其一度迎來可與威尼斯媲美的繁榮。正是由於這樣的歷史內涵和緣由，我們在澳門舉辦了這次展覽，其內容對研究中國文明所發明的絲織工藝將會有頗具歷史價值的重要性，況且中國的絲綢依舊行銷世界，備受青睞。謹向為舉辦這次展覽提供了寶貴合作的中國絲綢博物館表示感謝。

還應指出的是，這次展覽是“絲綢系列活動”的一部份，這一活動將在展覽期間舉行。

澳門市政廳文化康樂部部長

江連浩

APRESENTAÇÃO

À China se deve o início do aproveitamento da seda. Há seis mil anos, o povo chinês começou a colher folhas de amoreira, a criar bichos-da-seda, a praticar a exploração sericícola e a produzir tecidos de seda.

Pela sua grande qualidade, riqueza e variedade de tipos e cores, a seda chinesa tem sido apreciada e procurada por povos de diversas partes do mundo. Desempenhou, por isso, um papel de relevo nos processos de intercâmbio cultural com outros países. Destaca-se, nesses processos, a Rota da Seda, a qual, além de contribuir para a promoção do comércio internacional e amizade entre os povos, incrementou o intercâmbio entre culturas diferentes.

Com o objectivo de sublinhar a importância da cultura da seda e dar a conhecer o seu papel na actual indústria da seda na China, o Leal Senado de Macau e o Museu Nacional da Seda de Hangzhou reuniram e apresentam alguns dos aspectos mais importantes da história da seda chinesa, dos seus processos de produção e do desenvolvimento industrial que hoje se verifica.

Com esta iniciativa se contribui, certamente, para uma melhor divulgação do papel da seda da China no exterior.

Hangzhou, Novembro de 1993.

Fu Zhuan Ren

**Director do Museu Nacional
da Seda da China**

序 言

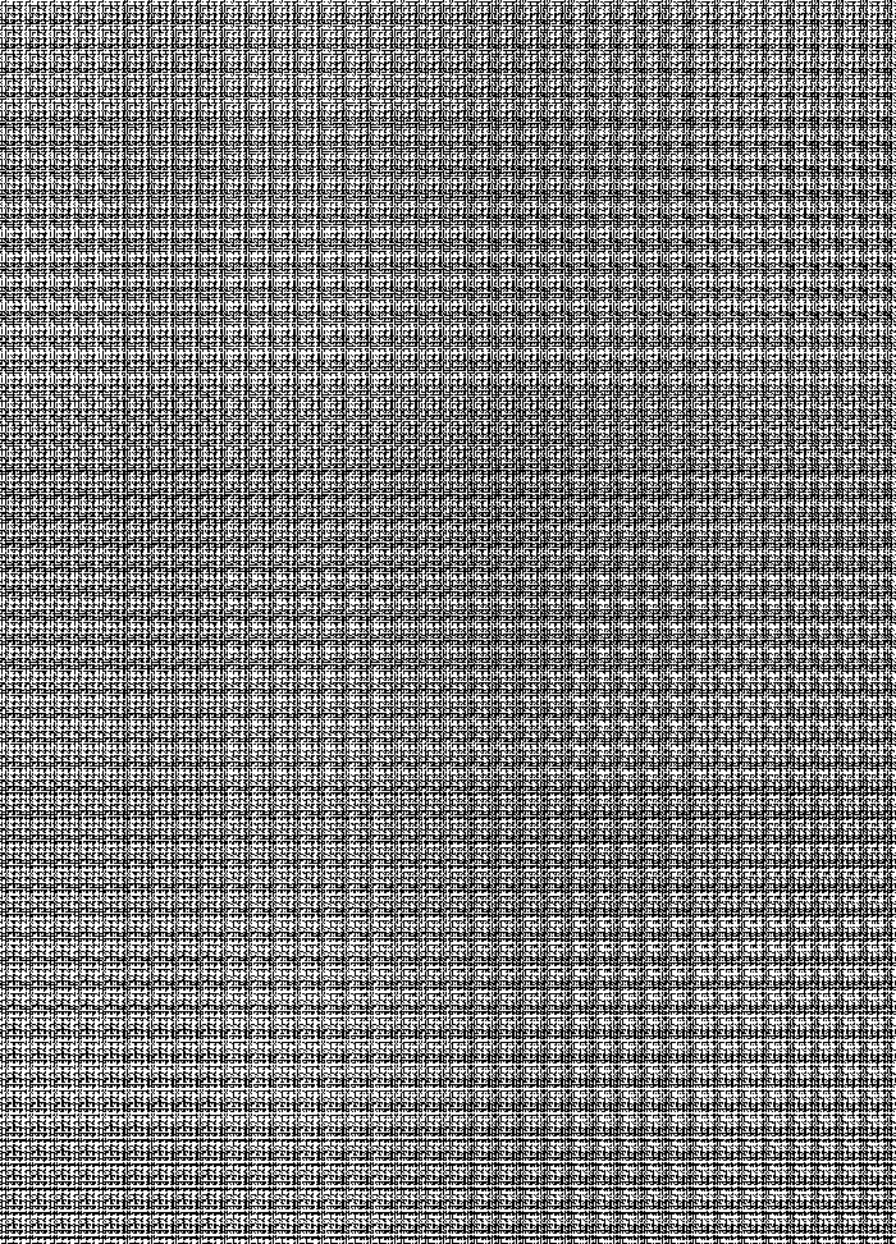
中國是絲綢的發源地，也是世界絲綢生產的主要產區。據考古資料證明：早在五千多年前，勤勞智慧的中國人民就已經採桑、養蠶、練絲和織綢了。幾千年來，絲綢業不僅是中國經濟的重要組成部份，而且與人民的物質生活和精神生活息息相關。歷史上，品質優良，蘊含豐富的中國絲綢，既是高貴的服裝面料，也被視為物質文化的珍品，成為書法、繪畫藝術的載體，詩詞歌賦的靈感源泉，它將中國數千年的文化烘托襯得更加瑰麗多彩。

中國絲綢以其卓越的天然品質，高雅瑰麗的花色和豐富的文化內涵遠銷世界各地，受到各國人民的讚揚和青睞。絲綢亦是國際交往的使者，馳名全球的“絲綢之路”的開通，促進了國際貿易的發展，增進了各國人民的友誼，推動了中西文化的交流、融合和提高。現在，中國已成為生產和出口絲綢最多的國家，對維護世界絲綢生產和貿易的繁榮，起著極為重要的作用。

爲了弘揚燦爛的中國絲綢文化，展示當代絲綢業的光輝成就，澳門市政廳和中國絲綢博物館聯合舉辦《絲情古今—中國絲綢文化展》。在這裡展出了中國歷代的絲綢文物：桑、繭、絲、綢的生產工藝；當代絲綢發展的新貌。通過展覽，使人們加深對中國絲綢的再認識，從而更加喜愛中國絲綢。

中國絲綢博物館常務副館長

傅傳仁



Foi a China que iniciou a criação de bichos-da-seda e da tecelagem do seu fio, estando à frente dessa técnica a nível internacional. Os antigos artigos de seda descobertos são o testemunho eloquente dessa arte chinesa milenar, como se pode depreender pelas peças catalogadas na presente Exposição.

1. A seda antiga

Contam as lendas que Lei Zu foi a iniciadora da sericultura, arte que remonta ao período de Hung Di, o Imperador Amarelo, lendariamente considerado o fundador da nação chinesa.



No entanto, de acordo com análises efectuadas em carbono-14, os artigos de seda desenterrados em ruínas classificadas do Período Neolítico, localizadas na Província de Zhejiang, são os achados mais antigos e completos do Sul da China, o que significa que eles datam de há cerca de cinco mil anos. Em 1989, os arqueólogos dataram os panos de seda recuperados nas ruínas classificadas de Yangshao como correspondentes à época que medeia o ano 4000 a.C. e 3000

a.C., sendo este o período mais recuado das descobertas efectuadas no Norte do País.

Durante as dinastias Xia, Shang, Zhou do Oeste e o chamado Período da Primavera e Outono, à medida que se desenvolviam as técnicas da produção de seda, os artigos fabricados apresentavam uma variedade cada vez maior, predominando nesses tempos os motivos geométricos. *O jin* — uma das variedades da seda chinesa — com os seus motivos singelos, surge precisamente no Período da Primavera e Outono.

2. A seda no Período dos Reinos Combatentes e das Dinastias Qin e Han (475 a.C.-220 d.C.)

Viveu-se, do período dos Reinos Combatentes às dinastias Qin e Han, a primeira etapa de próspero desenvolvimento da arte de sericultura. Dos artigos descobertos correspondentes a essa época sobressaem os que foram encontrados no túmulo nº. 1 de Machan, em Jiangling (Província de Hubei), e no túmulo nº. 1 de Mawangdui, em Changsha (Província de Hunan).

Os cerca de vinte artigos encontrados no túmulo nº. 1 de Machan apresentam grande variedade de motivos decorativos, com figuras humanas e animais — como o dragão, a fénix, o tigre e o *giling* (animal lendário considerado de



bom augúrio na China antiga) — bem como cenas de danças e cantares. A perfeita combinação das cores resulta em imagens alegres que retratam a boa harmonia entre os homens e os animais auspiciosos.

Além destes artigos — chamados *juan, jin, luo, sha, zu e di* (variedades da seda chinesa) — figuram no mesmo túmulo bordados finamente trabalhados com ilustrações de dragões, fénix, diversas aves, folhas, ervas e flores.

Os artigos de seda da dinastia Han eram embelezados, sobretudo, com nuvens, figuras de animais e caracteres chineses. Podem ver-se cenas mitológicas com nuvens que parecem em movimento, grupos de animais, várias aves e figuras humanas ricamente trajadas. Durante esta dinastia foi grande a produção de artigos de seda decorados com caracteres chineses transmitindo votos auspiciosos, como «longevidade», «paz eterna» e «alegria e prosperidade». Estes caracteres revestem-se, por um lado, de um significado especial no campo da decoração criativa e, por outro,



reflectem a filosofia tradicional e o interesse estético dos homens dessa época.

São ainda dignos de referência os bordados dessa dinastia feitos com fios de seda de várias

cores, como o vermelho-escuro, o vermelho-claro, o amarelo-terra, o azul-diamante, o azul-lago e o verde-relva. Estes trabalhos, de rara beleza, testemunham o elevado nível alcançado na altura pela técnica de estampagem em seda, que conheceu então um acentuado progresso.

Entre os artigos descobertos no túmulo nº. 1 de Mawangdui encontra-se um trabalho em gaze estampada, notável pelas suas linhas e cores arrojadas. Todos os artigos descobertos neste túmulo foram classificados como património



nacional. Este trabalho descreve os «três mundos» — o paraíso, o inferno e o mundo dos homens — revelando um grande sentido estético.

3. A seda nas dinastias Wei, Jin, Sui e Tang (220-907)

Xiyu, região que compreende o Centro e o Noroeste da antiga Ásia, a península da Índia, o

Leste da Europa e o Norte de África, contribuiu para abrir a Rota da Seda, ponte de intercâmbio que liga as culturas da China e do Ocidente. Com o passar dos tempos, a seda chinesa passou a desempenhar papel cada vez mais importante nesse longo percurso de intercâmbio entre as duas culturas. Foram os artigos de seda de grande qualidade que motivaram tantos comerciantes de diversos países a vir negociar em grupos ao Império do Meio. Ao mesmo tempo que grandes quantidades de artigos de seda eram exportados da China para vários lugares do mundo, a técnica da sericicultura e da tecelagem, assim como a cultura tradicional e milenar da China, não perderam essa oportunidade de acompanhar a viagem. Além de divulgar a sua cultura aos outros continentes, a China abriu igualmente os braços à cultura estrangeira, desenvolvendo, assim, a forma de tecelagem e estampagem dos artigos da seda. Foi descoberta, nas regiões que se estendem ao longo da Rota da Seda, uma grande quantidade de artigos de seda datados das dinastias Wei, Jin, Sui e Tang, que ajudaram os arqueólogos e especialistas em seda no aprofundamento do estudo e investigação da evolução da técnica e arte do fabrico da seda.

Os trabalhos em seda dessas épocas foram marcados, não só pela influência anterior, como



também pela contínua renovação da técnica de tecelagem, sendo os artigos com configuração oblíqua os que mais demonstram esta renovação.

Os trabalhos de seda da dinastia Tang deixaram marcas profundas na evolução dos produtos de seda, visto que os artífices de então aceitaram e assimilaram as culturas estrangeiras, criando um estilo próprio. São de salientar os famosos motivos de «pérolas ligadas», que foram concebidos de acordo com os desenhos decorativos da Pérsia. Nos anos seguintes, esses motivos,



resultantes da perfeita combinação de duas culturas diferentes, tornaram-se os mais ilustres representantes desta arte. Além disso, os motivos de flores-de-lótus (originários do budismo indiano), os das várias plantas de origem mediterrânica e os de frutos (como uvas e romãs) vindos da Ásia Central, nos trabalhos de decoração da seda da dinastia Tang, conjugam-se com a procura de uma forma mais equilibrada de expressão.

4. A seda nas dinastias Liao, Song, Jin e Yuan (916-1368)

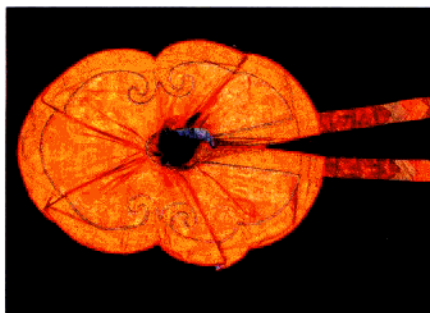
A técnica de fabrico do *sha e do luo* (variedades famosas de tecidos de seda chinesa, muito leves e macios) desenvolveu-se e atingiu o seu apogeu durante a dinastia Song. Em 1975, foram desenterradas na China mais de 250 peças de seda tecidas em *jacquard*. Estes tecidos, delicados e elegantes, oriundos do Sul do Rio Yangtsé, reflectem o elevado nível de confecção do *sha e do luo* dessa época.



Durante a dinastia Song, fabricaram-se mais de cem variedades de brocados coloridos (o brocado de Sichuan é famoso ainda hoje). Nessa altura, tecia-se um tipo de brocado chamado *kesi*, que constitui o tipo de artesanato mais conhecido dentro e fora do país. O *kesi* é uma preciosa composição de seda, tecida com fios de urdimento contínuo e trama descontínua. Quando os artesãos preparavam o *kesi* em teares especialmente concebidos, costumavam deixar certos espaços vazios para serem preenchidos depois com fios multicoloridos de seda. Na dinastia Song do Sul, os produtos *kesi* suscitavam um grande interesse decorativo. Os grandes mestres do *kesi* dedicaram-se a imitar fielmente as obras de pintores e calígrafos de renome da época. Deste modo, aparecem frequentemente, nas suas composições, motivos como montanhas, rios, lagos, pavilhões, flores, figuras humanas e inserções assinadas pelos mais importantes nomes da caligrafia chinesa. A obra

intitulada «Peónia», da autoria de Zhu Kerou, a maior especialista em bordados dessa época, atrai ainda hoje a atenção dos peritos em tecelagem de seda, por ser um trabalho fino e minuciosamente elaborado, com um estilo muito particular. Mesmo olhos menos treinados conseguem distinguir, no plano de fundo azul, os pormenores das sombras da pétala de uma peónia!

Na dinastia Liao, o *jin* (uma das variedades dos tecidos de seda chinesa) popularizou-se principalmente no Norte do país. Nas dinastias Jin e Yuan estiveram na moda os bordados com fios dourados e prateados, bem como os brocados coloridos e brilhantes, que eram testemunho da vida luxuosa da então classe dominante.



5. A seda nas dinastias Ming e Qing (1368-1949)

A indústria têxtil da seda entrou em pleno desenvolvimento nas dinastias Ming e Qing. Os artigos de seda marcam esse período pela grande qualidade estética e pela riqueza de cores e padrões. Os mais conhecidos encontram-se hoje guardados